# Jo. 1:14; Etc. É Forçoso Mudar 'Estendeu Seu Tabernáculo' Para 'Habitou'?

 **Hélio de Menezes Silva**

nov.2022

**PERGUNTA:** Irmão Hélio, por favor considere João 1:14, da Bíblia LTT:

E o Palavra se fez carne, e **estendeu- *Seu*- tabernáculo- tenda** *①* entre nós, e contemplamos a Sua glória (glória na- *Sua-* qualidade- de *o Filho* unigênito *②*de o Pai), cheio de graça e de verdade.
*① ou "tabernaculou". Refere-se a ter tomado um corpo sobre Si.
② nota Jo 1:18.*

James L. Melton muito bem argumenta que o verbo {G4637 σκηνόω skenoo}, derivado do substantivo {G4636 σκήνος skenos}, tem obrigatoriamente que ser traduzido como "**habitou**" (no pretérito perfeito, referindo-se ao **passado** nascimento de Jesus) em **João 1:14**, nunca como "**tabernaculou**" ("armou e habitou em tendas"), pois substantivo "tabernáculo" e verbo "tabernaculou" se associam, sem escapatória, à Festa dos Tabernáculos, e Melton tem como certo, ou quase certo, que Cristo nasceu em abril, e que voltará numa Festa dos Tabernáculos em Setembro/Outubro, e todo crente aceita que Festa do Tabernáculo tem que sempre ser tida como um tipo da 2ª Vinda, portanto usar "tabernaculou" seria um erro inaceitável (para ele), pois danosamente confundiria as duas datas, de nascimento e de 2ª vinda, e faria uma "salada", uma mistura inaceitável. Melton também defende que, no eventos **futuros** profetizados no livro de Apocalipse Ap 7:15; 12:12; 13:6; 21:3, pode ser usada a tradução "habitará", e entendendo-se que significa "habitará em tabernáculos/ tendas."
À vista disso,

- e considerando que o senhor tem Melton em alta conta, e já traduziu e publicou no seu site SolaScriptura-TT.org 5 artigos dele,
- e considerando também que o senhor tem a King James Bible (KJB) de 1611/1769, em inglês como a tradução que é o padrão ouro e a perfeição das perfeições pela qual todas as Bíblias em todos os idiomas devem ser comparadas,
- e considerando, finalmente, que a KJB sempre traduziu o verbo {G4637 σκηνόω skenoo} como "dwell" ("habitar"), nesses 5 versos acima referidos,1:14

Pergunto se não seria melhor o irmão fazer exatamente o mesmo na Bíblia LTT? Particularmente usar "habitou", em João 1:14

Cordialmente, IIII

**RESPOSTA:**

Caro irmão IIII, muito obrigado pela pergunta e sugestão, sei que feitas com todo bom desejo, sinceridade e amizade. Muito obrigado.

Mas, como toda amizade e respeito ao irmão e a Melton, quero dizer que penso neste assunto todo há muito tempo, e sou de posição que:

1) Não precisamos, nem podemos, nem devemos marcar com toda certeza e em definitivo um mês certo para o nascimento de Cristo, mas somente podemos dizer que MUITO PROVAVELMENTE:

- não foi um mês de grande frio (não foi entre meados de dezembro a final meados de março), pois rebanhos e pastores estavam dormindo nos campos Lc 2:8 8 E pastores havia naquela mesma região, pernoitando- nos- campoS e guardando as vigílias à noite sobre o rebanho deles.

- provavelmente foi no mês de SETEMBRO, mas não temos absoluta certeza. Ver [www.SolaScriptura-TT.org/Cristologia/Natal-QuandoJesusNasceu-Setembro-Helio.htm](http://www.SolaScriptura-TT.org/Cristologia/Natal-QuandoJesusNasceu-Setembro-Helio.htm)

2) Não gosto nada do fato de Melton ter enfatizado tanto que provavelmente a futura vinda do Senhor (não lembro agora se ele se refere ao Arrebatamento dos Salvos entre as assembleias locais, ou à 2ª Vinda) será na Festa dos Tabernáculos, portanto se colocássemos. Não gosto disso, porque tira a noção de IMINÊNCIA (de poder ser a qualquer ano e mês e dia e instante). Prefiro não passar do ponto de dizer que pode ser igualmente a qualquer tempo. Mt 25:13 13 Vigiai, pois, porque não tendes sabido o dia nem a hora em que o Filho do homem vem.

2') Se Melton rebaixar o acima e disser que não insiste na 2ª vinda ser durante a Festa dos Tabernáculos mas somente insiste que sempre, sem exceção, "Festa dos Tabernáculos" é um tipo da 2ª Vinda, e, mais ainda, o substantivo tabernáculo/ tenda {G4636 σκήνος skenos} tem a ver com a 2ª Vinda, responderei que isso não é verdade em Rv 13:6, onde o tabernáculo zombado pelo Diabo é o templo físico do Milênio, cuja construção foi tornada possível pela Aliança do Anticristo, e 290 ocorrências de "tabernáculo" no VT, mais 151 "tenda" são coisas físicas sem conexão com a 2ª Vinda.

3) Posto isso, não tenho que, ao traduzir, ficar procurando uma palavra que seja melhor ou pior para a teoria de Melton, sem base sólida, que defende que a 1ª vinda do Cristo foi em abril, e a 2ª vinda será na Festa dos Tabernáculos em setembro/ outubro, e que "tabernáculo" e "tabernacular", no NT, sempre, sem exceção, são referências somente à 2ª Vinda. Não tenho que traduzir pensando em reforçar ou fortalecer essas teorias de Melton. Em João 1:14,

E o Palavra se fez carne, e **estendeu- *Seu*- tabernáculo- tenda** entre nós, e contemplamos a Sua glória (glória na- *Sua-* qualidade- de *o Filho* unigênito *②*de o Pai), cheio de graça e de verdade.

"estendeu- Seu- tabernáculo- tenda" refere-se ao Palavra Eterno, ter tomado carne sobre Si, ao ser gerado no ventre de Maria. O Palavra Eterno não apenas "habitou" entre nós. Ele tomou carne entre nós. Isto é tão cristalinamente claro nas 5 primeiras palavras deste mesmo verso, João 1:14:

 14 **E O PALAVRA SE FEZ CARNE**, e estendeu- [*Seu*]- tabernáculo- tenda entre nós (e contemplamos a Sua glória, glória na- [*Sua-*] qualidade- de [*o Filho*] unigênito de o Pai), cheio de graça e de verdade.

Como pode Melton se opor a que se traduza literalmente como "e estendeu- [*Seu*]- tabernáculo- tenda entre nós "???? Qual é o problema com isso? Não entendo a cisma de Melton!

4) Por mais que eu ame e respeite a KJB, não preciso traduzir somente a partir dela, sem sequer olhar para o texto grego nem para dicionários, e sempre traduzindo cada palavra inglesa para a mesma palavra em português, como uma máquina, sem usar sinônimos. Somente tenho que ser COMPATÍVEL com a KJB. E ambas as traduções "habitar" e "habitar em tabernáculos/ tendas" o são, não há nenhum choque com a KJB.

5) Mas atualmente estão assim as traduções da LTT nos 5 versos em pauta:

João 1:14 ¶ E o Palavra se fez carne, e estendeu- Seu- tabernáculo- tenda ① \*entre\* {EN} nós, e contemplamos a Sua glória (glória na- Sua- qualidade- de o Filho unigênito ② de o Pai), cheio de graça e de verdade.
① ou "tabernaculou". Refere-se a ter tomado um corpo sobre Si.
② nota Jo 1:18.

Rv 7:15 Por isso estão eles diante do trono de Deus, e a Ele prestam serviço- de- adoração, de dia e de noite, no Seu lugar- santo (da presença e trono de Deus no céu); e Aquele (Deus, o Pai) estando- assentado sobre o trono, estenderá- Seu- tabernáculo- tenda \*sobre\* {EPI} eles ①.
① Ou "residirá entre eles."

Rv 12:12 Por causa disso, alegrai-vos, ó céus, e (vós,) aqueles \*dentro de\* {EN} eles residindo ①. Ai daqueles homens que estão habitando sobre a terra e no mar, porque desceu o Diabo até vós, tendo grande ira, tendo sabido que apenas pouco tempo ele tem."
① "residindo": literalmente, é "estabelecendo seu tabernáculo- tenda", ou "tabernaculando".

Rv 13:6 E ela (a besta- feroz) abriu a sua boca para ① blasfêmiA contra Deus, para blasfemar do nome dEle, e do Seu tabernáculo, e daqueles que \*dentro de\* {EN} o céu estão residindo ②.
① pela força de "εἰς" aqui, é melhor traduzi-lo como "para" ou "com o propósito de", não como "para dentro de" nem mesmo como "em". Vincent.
② "residindo ": literalmente, é "estabelecendo- seu- tabernáculo- tenda", ou "tabernaculando".

Rv 21:3 E eu ouvi uma grande voz proveniente- de- dentro- do céu, dizendo: "Eis, aqui, o tabernáculo de Deus está com os homens! E Ele (Deus) residirá ① com {META} eles, e eles o povO # dEle serão. E Ele mesmo, Deus, estará com eles, e será o Deus deles.
① literalmente: "estabelecerá Seu tabernáculo- tenda", ou "tabernaculará".
# "λαος", "povo" (singular): KJB, Tischendorf-8, f35 de Pickering, M(a,b,e1/3,f,g,i), Complutense P., Robinson P., Hodges-F, OC.

6) E eu, agora, vou procurar estabelecer uma regra, um padrão consistente para tradução do verbo {G4637 σκηνόω skenoo}:

- Quando se referir a Deus (o Palavra Eterno, o nosso Senhor Jesus, o Cristo) já tendo tomado Seu corpo, TRADUZIREI COMO O VERBO "**estender- Seu- tabernáculo- tenda**" Jo 1:14; Rv 7:15

- Quando se referir a criaturas de Deus (homens, anjos), TRADUZIREI COMO O VERBO "**habitar**" Rv 12:12; 13:6

7) Ficará assim:

João 1:14 ¶ E o Palavra se fez carne, e ESTENDEU- SEU- TABERNÁCULO- TENDA ① \*ENTRE\* {EN} nós, e contemplamos a Sua glória (glória na- Sua- qualidade- de o Filho unigênito ② de o Pai), cheio de graça e de verdade.
① ou "tabernaculou". Refere-se a ter tomado um corpo sobre Si. Isso nem de longe diz que nasceu na Festa dos Tabernáculos. Comp. 2Co 5:1,2,4, como o corpo terrestre é considerado o tabernáculo sobre o homem.
② nota Jo 1:18.

Rv 7:15 Por isso estão eles diante do trono de Deus, e a Ele prestam serviço- de- adoração, de dia e de noite, no Seu lugar- santo (da presença e trono de Deus no céu); e Aquele (Deus, o Pai) estando- assentado sobre o trono, ESTENDERÁ- SEU- TABERNÁCULO- TENDA \*sobre\* {EPI} eles ①.
① Ou "habitará entre eles."

Rv 12:12 Por causa disso, alegrai-vos, ó céus, e (vós,) aqueles \*dentro de\* {EN} eles HABITANDO ①. Ai daqueles homens que estão habitando sobre a terra e no mar, porque desceu o Diabo até vós, tendo grande ira, tendo sabido que apenas pouco tempo ele tem."
① "habitando": literalmente, é "estabelecendo- seu tabernáculo- tenda", ou "tabernaculando".

Rv 13:6 E ela (a besta- feroz) abriu a sua boca para ① blasfêmiA contra Deus, para blasfemar do nome dEle, e do Seu tabernáculo, e daqueles que \*dentro de\* {EN} o céu estão HABITANDO ②.
① pela força de "εἰς" aqui, é melhor traduzi-lo como "para" ou "com o propósito de", não como "para dentro de" nem mesmo como "em". Vincent.
② "habitando ": literalmente, é "estabelecendo- seu- tabernáculo- tenda", ou "tabernaculando".

Rv 21:3 E eu ouvi uma grande voz proveniente- de- dentro- do céu, dizendo: "Eis, aqui, o tabernáculo de Deus está com os homens! E Ele (Deus) ESTABELECERÁ- SEU- TABERNÁCULO- TENDA com {META} eles, e eles o povO # dEle serão. E Ele mesmo, Deus, estará com eles, e será o Deus deles.
# "λαος", "povo" (singular): KJB, Tischendorf-8, f35 de Pickering, M(a,b,e1/3,f,g,i), Complutense P., Robinson P., Hodges-F, OC.

**autor-XXXX**, Pr. Normal size 20

data mês.ano

[Hélio de M.S. usou a Bíblia LTT (ou ACF ou BKJ-1611); supriu alguns versos que só tinham a referência; colocou raras explicações entre colchetes [ ]; e lembra que, como sempre, ao citar qualquer autor, concorda com a argumentação principal da citação, mas não necessariamente com tudo dela, nem com todos os artigos do autor.]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**